

DELTORA QUEST

[澳大利亚] 埃米莉·罗达 著 张颖 译

老鼠城·流沙

拯救德尔托拉系列

2



上海译文出版社

老鼠城·流沙



[澳大利亚] 埃米莉·罗达 著 张颖 译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

老鼠城·流沙/(澳)罗达(Rodda, E.)著;张颖
译. —上海:上海译文出版社, 2005. 1
(拯救德尔托拉系列; 2)
书名原文: City of the Rats; The Shifting Sands
ISBN 7-5327-3561-3

I. ①老...②流... II. ①罗...②张... III. 儿童
文学—中篇小说—作品集—澳大利亚—现代
IV. I611.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 090759 号

Emily Rodda
CITY OF THE RATS THE SHIFTING SANDS

Scholastic Australia Pty Limited, 2000
根据澳大利亚学子图书公司 2000 版译出
Copyright © 2000 by Emily Rodda
All Rights Reserved

图字: 09-2003-088 号

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

老鼠城·流沙

[澳]埃米莉·罗达 著
张 颖 译

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行
网址: www.yiwen.com.cn

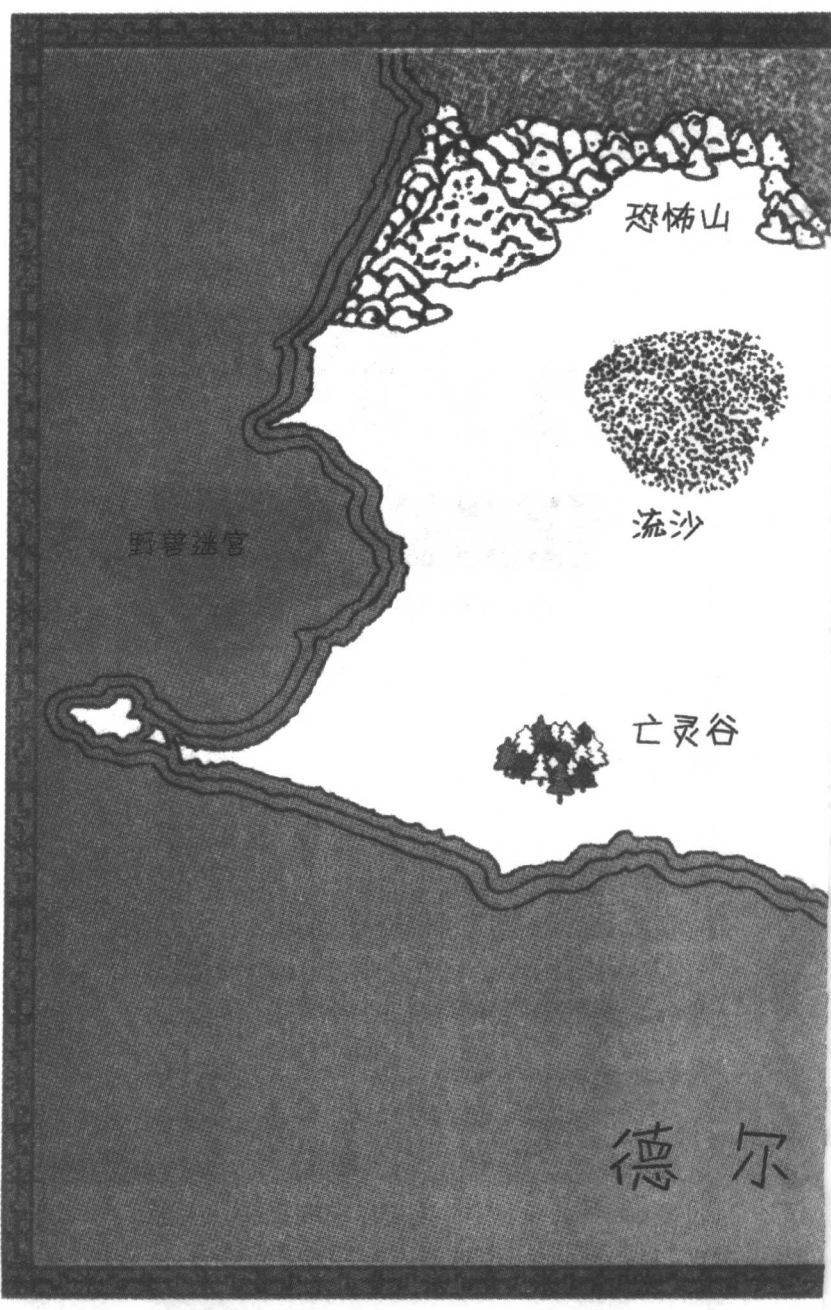
上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc
全国新华书店经销
商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 830 × 1092 1/32 印张 6.75 字数 146,000
2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷
印数: 0,001—6,000 册

ISBN 7-5327-3561-3/1·2040

定价: 14.00 元



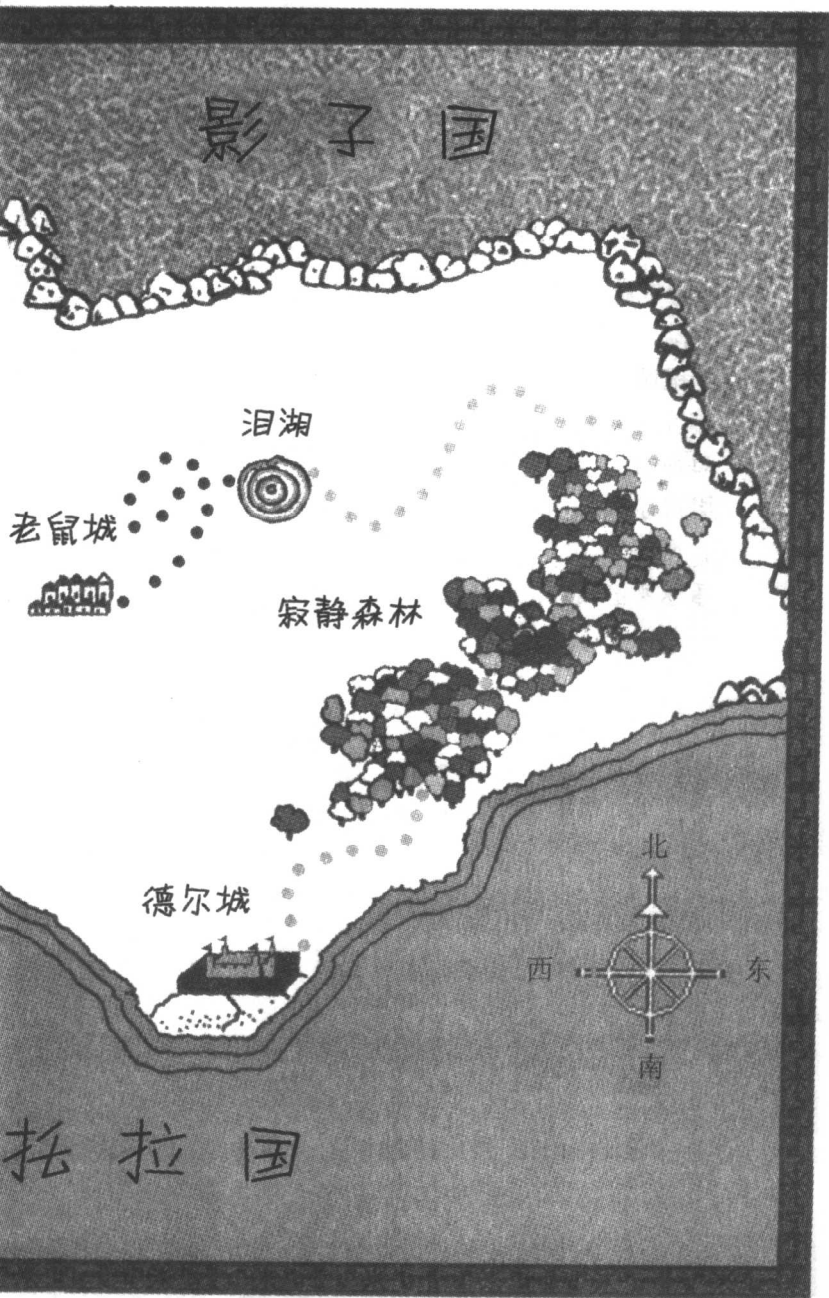
恐怖山

流沙

亡灵谷

野薔迷宮

德 尔



拯救德尔托拉系列

寂静森林

泪湖

老鼠城

流沙

恐怖山

野兽迷宫

亡灵谷

重返德尔城

目 录

老鼠城

先前的故事	3
1. 陷阱	5
2. 烤肉	11
3. 旅人所需，应有尽有	16
4. 钱的问题	22
5. 成交	28
6. 乌蜀城	34
7. 奇怪的风俗	40
8. 审判	46
9. 厨房	53
10. 洞	59
11. 自由的代价	65
12. 生意经	71
13. 布罗德河	76
14. 夜战鼠群	82
15. 老鼠城	87
16. 雷阿	93
17. 希望	99

流 沙

先前的故事	107
1. 逃脱	109
2. 禁果	115
3. 去瑞斯米尔的路上	121
4. 藏在人群中	127
5. 输赢	132
6. 干果、雀儿和小枝	138
7. 麻烦	145
8. 比赛	151
9. 决赛选手	157
10. 冠军	163
11. 轻而易举	169
12. 别无选择	175
13. 流沙	182
14. 恐惧	189
15. 中心	195
16. 锥体	201





先前的故事……

十六岁的利夫，为了完成他爸爸在他出世前许下的誓言，动身前去寻找德尔托拉宝带上的七颗宝石。只有这根有魔法的宝带能够挽救德尔托拉王国，让它从邪恶的影子王魔爪中解放出来。就在利夫诞生的几个月之前，影子王靠巫术和他可怕的灰卫兵占据了德尔托拉，奴役它的人民。

这七颗宝石——一颗紫宝石、一颗黄宝石、一颗钻石、一颗红宝石、一颗蛋白宝石、一颗天青宝石、一颗绿宝石——原先嵌在宝带上，使宝石有无上法力，能抵御敌人入侵。结果这七颗宝石被偷走了，这就给邪恶的影子王入侵德尔托拉开了道。现在这七颗宝石分别藏在全国七个可怕的黑暗地方。只有让它们全都回到宝带上，德尔托拉的王位继承人才能找到，影子王的残暴统治才会结束。

利夫前去寻宝，带着一个伙伴——曾经是宫廷卫兵的巴尔达。接着又有一个人参加进来——小茉莉，一个和利夫岁数差不多的孤女，这个野姑娘是他们第一次在寂静森林探险时遇到的。

在森林里，他们发现生命百合的花蜜具有神奇的疗伤功效。他们还在那儿取得了第一颗宝石——金色的黄宝石，忠诚的象征，能让活人接触精灵世界，具有使人头脑清醒的力量。在泪湖，他们破解了女巫撒根的邪恶妖术，从她的咒语下解救了拉莱丁和黄金城的人民，得到了第二颗宝石——美丽的红宝石，幸福的象征，会在邪恶降临，或者面临不幸的威胁时，变得暗淡下来。

现在请继续读下去……

1 陷 阱

腿脚酸痛，疲惫不堪的利夫、巴尔达和小茉莉一路往西，向传说中的老鼠城走去。他们对目的地知道得很少，只晓得那是一个邪恶的地方，城里的居民很早就离开了那里，迁往别的地方。但是他们基本上可以肯定，德尔托拉宝带上遗失的七颗宝石中，必有一块藏在那儿。

他们不停不歇地走了整整一天，现在炽热的太阳不知不觉地快滑到地平线上了，他们都非常想停下来休息。他们走的那条道儿从一片平原上穿过，路面上来往的货车留下的车印很深。道路两边满是荆棘，它们沿着道路疯长，将整片土地都覆盖住了，一望无际。

利夫叹了口气，为了放心，他摸了摸藏在衣衫下的宝带。现在上面已经有了两颗宝石：金色的黄宝石和猩红的红宝石。获得这两颗宝石都是机缘巧合，但在得到它们的过程中他们却是付出了很多。

他们在拉莱丁村待了两个礼拜，可那里的居民并不知道他

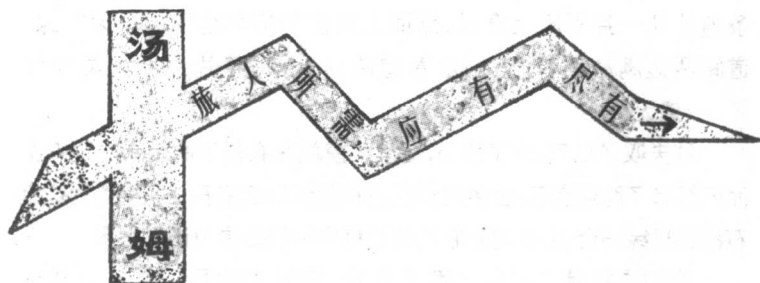
他们在寻找失落的宝石。马纳斯，那个和我们一起寻找红宝石的拉莱德人发誓绝对保守秘密。可是，三个伙伴送影子王的盟友，恶女巫撒根上西天的事儿不是什么秘密。撒根的十三个儿女中，有两个同它们的妈妈一样被送上绝路的事儿同样不是什么秘密。拉莱德人终于从撒根的诅咒中解脱出来了，他们编了许多快乐的歌谣，称颂三个伙伴的事迹。

离开拉莱德人真不容易。离开马纳斯，离开那个幸福祥和的隐蔽村庄，离开那里的精美食物和又软又暖的床铺真不容易。但是，还要去寻找其他的五颗宝石，只要它们没有被重新镶嵌到宝带上，就不能推翻影子王的残暴统治。三个伙伴只好继续上路。

“荆棘怎么没完没了啊，”小茉莉的抱怨打断了利夫的思绪。他回头看着她。和往常一样，那个毛茸茸的小东西菲利舒服服地趴在她的肩上，眨着小眼睛，透过小茉莉浓密的黑发向外望。克里，那只从不飞出她视线的大乌鸦，正在荆棘的上空盘旋，捕捉飞虫。不管怎样，它都要填饱自己的肚子。

“前面有东西！”巴尔达喊道。他抬手指着路边一个泛着微光的白色东西。

他们赶忙走上前去，既好奇又满怀希望。荆棘丛里露出一块奇怪的指示牌。



“这是什么？”小茉莉咕哝着问。

“看上去像是某个商店的指示牌，”利夫说。

“商店是什么东西？”

利夫讶异地看了这女孩一眼，想起她从小一直呆在寂静森林，很多他认为理所当然的事情她都没有见识过。

“商店是买卖商品的地方，”巴尔达解释说，“现在德尔城里的商店又破又旧，很多还关了门。可在影子王统治之前，那儿商店很多，卖食物、饮料、衣服和其他各种各样的东西。”

小茉莉歪着脑袋看着他。利夫意识到她还是不太明白。对她来说，食物长在树上，饮料在小溪里流淌。其他各种各样的东西可以找到或是做出来——那些找不到也做不出来的，你没有它们也能过活。

他们拖着沉重的步伐回到正路上，低声交谈着，想要赶走倦意。天色很快就暗下来了，他们不得不点根火把照亮道路。巴尔达把明灭不定的火光举得低低的，尽管这样，他们都知道从空中还是能看见这光亮。

一想到很容易就会暴露自己的行踪，三个伙伴心情都不是太好。此时此刻，影子王的密探可能正在天空巡视。而且，他们还没有离开撒根的领地。女巫虽然死了，但他们很清楚，邪恶统治这片土地的时间太长了，危险潜伏在每个角落。

大约在他们点亮火炬一个小时以后，小茉莉停下脚步，朝身后瞥了一眼。“有人跟踪我们，”她吸了一口气，“还不止一个，有很多人。”

虽然利夫和巴尔达听不到任何声响，他们却懒得问她是怎么知道的。他们已经晓得小茉莉的感觉比他们要敏锐得多。她可能不知道商店是什么东西，她可能目不识丁，但是在其他方

面，她的知识的确渊博。

“他们知道我们在前面，”她低声说，“我们停他们也停，我们走他们也走。”

利夫不声不响地掀起自己的衣服，低头看系在腰间的宝带上镶着的那颗红宝石。他的心猛地一紧，火把闪烁的光亮下，深红色的宝石已经褪变成黯淡的粉红色。

巴尔达和小茉莉也注视着那颗宝石。他们也知道一旦红宝石颜色变淡，它的佩带者就必定面临危险。现在，它所传递的信息已经非常清楚了。

“那么，”巴尔达喃喃地说，“跟踪者是心存歹念。他们是什么人呢？克里能飞回来吗，并且——”

“克里不是猫头鹰！”小茉莉厉声说，“他跟我们一样，没有光线看不见东西。”她蹲下身子，耳朵贴着地面，皱紧眉头，专心地听着。“至少，跟踪的人不是灰卫兵，”她终于开口了，“他们脚步很轻，行进时步子也不整齐。”

“也许是一帮强盗吧，正琢磨着在我们停下来睡觉休息的时候打个伏击。我们得回过头去战斗！”利夫的手已经按在剑柄上了。拉莱德人的歌声仍在他的耳边回响。一群强盗，乌合之众，又怎么能和他们三个曾经面对并且打败的那些怪物相比呢？

“两边都是荆棘的道路中央不是阻击的好地方，利夫，”巴尔达严厉地说，“这里没有地方可以藏身，不利于我们出其不意地击溃敌人。我们必须往前走，找一个更为有利的地形。”

他们加快脚步往前走。利夫不停地回头张望，可是背后的暗影里什么也看不见。

他们遇到一棵枯树，像鬼魂一样站在路边，从荆棘丛中探出

白色的树枝。他们才经过那树没多久，利夫就感觉到了空气里的变化。他的后颈刺痛起来。

“他们越跑越快了，”小茉莉气喘吁吁。

他们听到了响动。一声低沉的长嚎，恐怖得让人血液都凝住了。

菲利紧紧攥住小茉莉的肩膀，轻声叫着，显得异常恐惧。利夫发觉小菲利全身的皮毛都竖了起来。

又是一声嚎叫，一声接着一声。

“是狼！”小茉莉轻声说，“我们跑不过它们。它们要追上来了！”

她又从包裹里扯出两根火把，凑近手中擎着的火把点燃。“它们怕火，”她一边说一边把新火把递到利夫和巴尔达手中。“但是我们必须和它们正面对峙，不可以背对它们。”

“那么，我们要一步步倒退着走到汤姆的商店喽？”利夫紧紧握住火把，这俏皮话说得并不高明。小茉莉没有笑，巴尔达也没笑。他瞪着远处那棵泛着白光的枯树。

“我们过了那棵树以后，它们才行动的，”他喃喃地说，“它们不想让我们爬到树上躲避。这不是一般的狼。”

“当心了，”小茉莉提醒大家。

她已经匕首在手。利夫和巴尔达也拔出了剑。他们站在一起，高举火把，等待着。

又是一阵让人不寒而栗的嚎叫，黑暗中一点点黄色的光亮蜂拥而来——狼的眼睛。

小茉莉左右挥舞着火把。利夫和巴尔达也照样做了，在面前筑成一道流动的火线阻断道路。

狼群放慢了速度，仍然嚎叫着向前逼近。它们慢慢接近火